

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 18 (1990)
Heft: 68

Artikel: Lo soulon e sa fenna = L'ivrogne et sa femme
Autor: Chaubert, Jean-Louis / Terpenaz, Pierro
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242433>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LO SOULON E SA FENNA

Tsacon l'a sè dèfau.
Nion din ci mondo
N'in-n-a min, s'in fau.
Vu vo dere on conto
Po provâ cin que dio
Que lè vretâbllio.
On soûlon
Bèvessai to dou lon,
Bèvessai tan que puâve,
Voudyîve son bosson,
Viquessai à la câva
Permi lè bossaton.
On dzo que l'îre to-t-inmourdzî,
Que l'îre prè à regouessî,
Sa fenna l'avai inclliou
Din on carcagnoû
Qu'on l'ai vyai rin bî.
"Iquie t'î bin redui,
Regouesse tan que te pau,
Crâva se te vau,
T'à rinqu'à sabrà,
Te vau ître vito plliorâ"
Quan s'è reveillî
L'a chondzî
Que l'îre petître au Paradi.
L'avai su sa panse on linçu.
Onna tsandâla cliérîve,
Simblliaive que lo guegnîve.
"Su moî, bin sû.
Ma to parâ
Dèvan d'allâ
Lé au cemetîro
Yâmeré rido bâre on verro"
Adan sa fenna tota matsourâyie
Que fâ simbllian
D'ître Sâtan
On puchin ècouellon l'ai baille.
L'îre dai camomille !
"Oï, t'i in infè, Emile.
L'è mè que su sommelière de l'infè;
Bai-mè cin to tsau, l'è dou thé.
L'è cin qu'on bâ quan on è moî.
Ta fenna, l'è bin su, te lo coî" !
—"Adan pâ pî on verro de vin ?
L'è l'infè, vretâblliamin" !

L'IVROGNE ET SA FEMME

Chacun a ses défauts.
Personne en ce monde
N'en a pas, loin s'en faut.
Je vais vous dire un conte
Pour vous prouver que ce que je dis
Est bien vrai.
Un ivrogne
Qui buvait tout le temps
Qui buvait tant qu'il pouvait,
Vidait son gousset (se ruinait)
Vivait à la cave
Parmi les tonneaux.
Un jour qu'il était tout enivré,
Qu'il était sur le point de rendre,
Sa femme l'avait enfermé
Dans un placard
Où l'on ne voyait rien du tout.
"Ici, t'es bien réduit
"Rends tant que tu peux,
"Crève si tu veux,
"Tu n'as rien qu'à mourir
"Tu vas être vite pleuré" !
Quand il s'est réveillé,
Il a songé
Qu'il était peut-être au Paradis.
Il avait sur son ventre un drap
Une chandelle l'éclairait,
Il semblait qu'elle le regardait
"Je suis mort, bien sûr.
"Mais tout de même.
"Avant d'aller au cimetière
"J'aimerais bien boire un verre"
Alors sa femme toute mâchurée
Qui faisait semblant
D'être Satan
Lui donne une grosse tasse.
C'était de la camomille !
"Oui, t'es en enfer, Emile.
"C'est moi qui suis la serveuse de l'enfer;
"Bois-moi ça tout de suite, c'est du thé.
"C'est ce qu'on boit quand on est mort.
"Ta femme, c'est bien sûr, te l'a préparé"
—"Alors, même pas un verre de vin ?
"C'est l'enfer, véritablement" !

Trad. Jean-Louis Chaubert